МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної роботи
_____ Ірина ЛОМАЧИНСЬКА
«07» березня 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Кваліфікаційна (магістерська) робота»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Кваліфікаційна робота». Одеса: ОНУ, 2026. – 15 с.

Розробники: Олена МАТУЗКОВА, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри теорії та практики перекладу; Людмила ЯРОВЕНКО, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Марина КИРИЛЛОВА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Ірина РАЄВСЬКА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Анжела БОЛДИРЕВА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу; Олена СЕМЕНОВА, доктор філософії, завідувачка лабораторії прикладної фонетики.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 7
годин – 210
змістових модулів – 3</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Обов’язкова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td>3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>210 год.</td><td>210 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: публічний захист (атестація)</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Кваліфікаційна робота є завершальною ланкою підготовки магістра філології (перекладу) і передбачає проведення самостійного перекладознавчого дослідження, спрямованого на розширення, закріплення, систематизацію й узагальнення знань, здобутих упродовж навчання, оволодіння методами наукового пошуку та їх застосування для аналізу перекладацьких явищ, опанування принципів критичного мислення й методики репрезентації результатів власного дослідження. Кваліфікаційна робота виконується протягом усього періоду навчання і спрямована на забезпечення об’єктивного контролю ступеня сформованості дослідницьких умінь, теоретичних і практичних знань здобувача вищої освіти, рівня його професійної ерудиції, вияву творчого, інноваційного підходу до вирішення проблеми дослідження, досягнення мети та розв’язання поставлених завдань. Кваліфікаційна робота виконується з дотриманням принципів академічної доброчесності.

Мета навчальної дисципліни – підготовка магістра філології (перекладу) до самостійного наукового дослідження, спрямованого на отримання об’єктивно нових знань у галузі перекладознавства.

Завдання навчальної дисципліни:

– сформувати у здобувача вищої освіти теоретичні знання про методи перекладознавчого дослідження;

– сформувати здатність до проєктування та впровадження дослідження, генерації та реалізації інноваційних ідей;

– сформувати вміння здійснювати контрастивний аналіз оригіналу і перекладу;

– сформувати вміння оформлювати науковий текст і презентувати набуті результати науковій спільноті;

– сформувати навички відповідального використання цифрових технологій і засобів штучного інтелекту в науковій діяльності з дотриманням вимог академічної доброчесності.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей**:

інтегральної: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

а) загальних (ЗК):

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 14 Здатність дотримуватися принципів академічної доброчесності в навчальній, науковій і професійній діяльності, зокрема під час використання джерел, даних, цифрових технологій і засобів штучного інтелекту, усвідомлюючи етичну відповідальність за достовірність, авторство та вплив результатів досліджень.

б) фахових (ФК):

ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах.

ФК 2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного і правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– історичні надбання та новітні досягнення перекладознавчої науки;

– методологічне, організаційне і правове підґрунтя, необхідне для дослідження в галузі перекладознавства;

– принципи контрастивного аналізу оригіналу і перекладу;

– норми української та іноземної мов;

– вимоги щодо академічної доброчесності, види її порушень, визначені Законом України «Про академічну доброчесність», зокрема недоброчесне використання результатів, згенерованих штучним інтелектом;

– принципи відповідального використання інструментів штучного інтелекту в науковій діяльності;

вміти:

– самостійно здійснювати науковий пошук з використанням доцільних методів перекладознавчого аналізу;

– аналізувати, порівнювати, систематизувати й узагальнювати теоретичний матеріал та практичні дані контрастивного аналізу оригіналу і перекладу;

– розробляти авторський підхід щодо вирішення актуальних проблем перекладознавства;

– оформлювати науковий текст, зокрема перекладацький коментар, згідно із сучасними вимогами, коректно оформлювати посилання на джерела;

– використовувати інструменти штучного інтелекту лише в дозволених межах та перевіряти отримані результати за першоджерелами;

– презентувати результати наукового пошуку професійній спільноті;

бути здатним:

– самостійно виконувати, оформлювати та публічно захищати завершене наукове дослідження в галузі перекладознавства;

– нести відповідальність за достовірність, авторство та оригінальність результатів власного дослідження.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об’єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 9: створення стійкої інфраструктури, сприяння всеохоплюючій і сталій індустріалізації та інноваціям;

Ціль 16: сприяння побудові миролюбного і відкритого суспільства в інтересах сталого розвитку, забезпечення доступу до правосуддя для всіх і створення ефективних, підзвітних та заснованих на широкій участі інституцій на всіх рівнях.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Визначення концептуального підґрунтя перекладознавчого дослідження

Тема 1. Визначення наукового апарату дослідження.

Аналіз актуальності проблеми, формулювання об’єкта, предмета, мети, завдань дослідження, вибір методів перекладознавчого аналізу (зокрема контрастивного аналізу оригіналу і перекладу), що відповідають меті та завданням наукового пошуку. Розроблення плану дослідження.

Тема 2. Накопичення та обробка теоретичного матеріалу з досліджуваної перекладознавчої проблеми.

Укладання власного каталогу наукових праць. Аналіз науково-теоретичних джерел з досліджуваної проблеми перекладознавства; вибір необхідної інформації, її конспектування, анотування, складання резюме, підбір цитат із коректним оформленням посилань. Вивчення нормативної, інструктивно-методичної документації (за потреби дослідження). Написання теоретичної частини роботи. Коригування, внесення змін до теоретичної частини.

Змістовий модуль 2. Проведення перекладознавчого дослідження

Тема 3. Збір фактичного матеріалу.

Добір текстів оригіналу та їхніх перекладів (художніх творів, публіцистичних, науково-технічних, офіційно-ділових текстів тощо), словників, паралельних корпусів. Відбір фактичного мовного та перекладацького матеріалу. Проведення спостереження, анкетування, експертної оцінки (за потреби); проведення констатувального етапу дослідження.

Тема 4. Написання практичної частини роботи.

Обробка набутої інформації: відбір та аналіз матеріалу, порівняння, класифікація перекладацьких трансформацій і прийомів, систематизація отриманих даних. Здійснення контрастивного аналізу оригіналу і перекладу, виявлення закономірностей застосування перекладацьких стратегій на базі досліджуваної мовної пари. Розкриття специфіки перекладацьких рішень крізь призму лексикології, граматики, стилістики тощо. Підготовка перекладацького коментаря. Проведення контрольного етапу дослідження.

Тема 5. Узагальнення результатів дослідження.

Узагальнення отриманих результатів, характеристика нової, раніше невідомої якості. Оцінка відповідності отриманих результатів меті дослідження. Виявлення перспектив дослідження, прогнозування можливих варіантів розвитку досліджуваних перекладацьких явищ.

Змістовий модуль 3. Оформлення результатів наукового пошуку та підготовка до публічного захисту

Тема 6. Оформлення роботи.

Оформлення наукового тексту з повним обґрунтуванням концепції автора та отриманих матеріалів відповідно до сучасних вимог. Рубрикація тексту за розділами та підрозділами. Формулювання висновків до кожного розділу, загальних висновків. Унаочнення результатів дослідження у вигляді таблиць,

рисунків. Оформлення бібліографічного опису відповідно до ДСТУ 8302:2015. Підготовка резюме дослідження іноземною мовою.

Тема 7. Перевірка на академічний плагіат.

Здійснення заходів з перевірки кваліфікаційної роботи на академічний плагіат відповідно до внутрішніх документів університету. Подання апеляції в разі необхідності.

Тема 8. Підготовка до публічного захисту.

Підготовка наукової доповіді про результати проведеного дослідження, презентації, наочного матеріалу (рисунків, схем тощо).

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Визначення концептуального підґрунтя перекладознавчого дослідження										
Тема 1. Визначення наукового апарату дослідження.	7	–	–	–	7	7	–	–	–	7
Тема 2. Накопичення та обробка теоретичного матеріалу з досліджуваної перекладознавчої проблеми.	47	–	–	–	47	47	–	–	–	47
Разом за змістовим модулем 1	54	–	–	–	54	54	–	–	–	54
Змістовий модуль 2. Проведення перекладознавчого дослідження										
Тема 3. Збір фактичного матеріалу.	47	–	–	–	47	47	–	–	–	47
Тема 4. Написання практичної частини роботи.	47	–	–	–	47	47	–	–	–	47
Тема 5. Узагальнення результатів дослідження.	12	–	–	–	12	12	–	–	–	12
Разом за змістовим модулем 2	106	–	–	–	106	106	–	–	–	106
Змістовий модуль 3. Оформлення результатів наукового пошуку та підготовка до публічного захисту										
Тема 6. Оформлення роботи.	34	–	–	–	34	34	–	–	–	34
Тема 7. Перевірка на академічний плагіат.	2	–	–	–	2	2	–	–	–	2
Тема 8. Підготовка до публічного захисту.	14	–	–	–	14	14	–	–	–	14

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Разом за змістовим модулем 3	50	–	–	–	50	50	–	–	–	50
Усього годин	**210**	**–**	**–**	**–**	**210**	**210**	**–**	**–**	**–**	**210**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

Практичні заняття не передбачені.

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Визначення концептуального підґрунтя перекладознавчого дослідження			
1	**Тема 1.** Проаналізувати актуальність проблеми, сформулювати об’єкт, предмет, мету, завдання дослідження. Проаналізувати методи перекладознавчого пошуку, обрати ті, що відповідають меті та завданням. Розробити план проведення дослідження.	7	7
2	**Тема 2.** Укласти власний каталог наукових праць. Проаналізувати науково-теоретичні джерела з досліджуваної проблеми; вибрати необхідну інформацію, законспектувати її, зробити анотації наукових праць, резюме, підібрати цитати. Написати теоретичну частину дослідження, відкоригувати її, внести необхідні зміни.	47	47
Разом за змістовим модулем 1		54	54
Змістовий модуль 2. Проведення перекладознавчого дослідження			
3	**Тема 3.** Дослідити тексти оригіналу та їхні переклади, словники, паралельні корпуси. Здійснити відбір фактичного мовного та перекладацького матеріалу. Провести спостереження, анкетування, експертну оцінку (за потреби); констатувальний етап дослідження.	47	47
4	**Тема 4.** Опрацювати набуту інформацію: здійснити відбір та аналіз матеріалу, порівняння, класифікацію перекладацьких трансформацій і прийомів, систематизацію отриманих даних. Здійснити контрастивний аналіз оригіналу і перекладу, виявити закономірності застосування перекладацьких стратегій. Підготувати перекладацький коментар. Провести контрольний етап дослідження, здійснити якісно-кількісний аналіз отриманих результатів.	47	47

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
5	**Тема 5.** Узагальнити отримані результати, схарактеризувати нову, раніше невідому якість. Оцінити ступінь відповідності отриманих результатів меті дослідження. Виявити перспективні напрями дослідження.	12	12
Разом за змістовим модулем 2		106	106
Змістовий модуль 3. Оформлення результатів наукового пошуку та підготовка до публічного захисту			
6	**Тема 6.** Зробити рубрикацію тексту за розділами та підрозділами. Оформити науковий текст з повним обґрунтуванням концепції автора та отриманих матеріалів відповідно до сучасних вимог. Сформулювати висновки до кожного розділу, загальні висновки. Унаочнити результати дослідження у вигляді таблиць, рисунків. Підготувати резюме дослідження іноземною мовою.	34	34
7	**Тема 7.** Здійснити заходи з перевірки кваліфікаційної роботи на академічний плагіат. Подати апеляцію в разі необхідності.	2	2
8	**Тема 8.** Підготувати наукову доповідь про результати проведеного дослідження, презентацію, наочний матеріал.	14	14
Разом за змістовим модулем 3		50	50
Усього годин		**210**	**210**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, онлайн-курси з методології наукових досліджень, академічного письма та академічної доброчесності, взяти участь у наукових конференціях і школах. Здобувач має право самостійно обрати освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути враховані під час виконання кваліфікаційної роботи за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

Кваліфікаційна робота є самостійною науковою роботою здобувача. Науковий керівник здійснює супровід на всіх етапах виконання роботи. Застосовуються такі методи навчання:

– **словесні методи:** індивідуальні консультації наукового керівника, обговорення проблемних питань дослідження;

– наочні методи: презентація результатів дослідження (зокрема мультимедійна);

– практичні методи: самостійна пошуково-дослідна робота, контрастивний аналіз оригіналу і перекладу, написання та редагування наукового тексту.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: доповіді здобувача вищої освіти про хід виконання кваліфікаційної роботи на індивідуальних консультаціях з науковим керівником.

Періодичний контроль: попередній захист кваліфікаційної роботи на засіданні кафедри.

Підсумковий контроль: публічний захист кваліфікаційної роботи. Він проводиться у визначені кафедрою строки відповідно до календарного плану факультету перед екзаменаційною комісією. Допуск до захисту надає науковий керівник після опрацювання довідки про належний ступінь оригінальності роботи комісією з етики та академічної доброчесності кафедри теорії та практики перекладу.

Під час виступу здобувач обґрунтовує вибір теми, розкриває її актуальність, стисло подає основний зміст дослідження й акцентує увагу на власних висновках та результатах контрастивного аналізу оригіналу і перекладу. Після виступу здобувач відповідає на запитання членів комісії. Остаточне рішення про оцінку ухвалює екзаменаційна комісія, беручи до уваги якість дослідження та рівень його представлення.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: етапи виконання кваліфікаційної роботи здійснюються в терміни, визначені календарним планом виконання роботи. Строки подання роботи на кафедру, попереднього та публічного захисту визначаються кафедрою відповідно до календарного плану факультету. Повторний захист відбувається в порядку, передбаченому внутрішніми нормативними документами університету.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так й викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Закону України «Про академічну доброчесність» від 18.12.2025 № 4742-IX та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. Кваліфікаційна робота проходить перевірку на академічний плагіат; у разі виявлення порушень робота до захисту не допускається.

Політика щодо використання штучного інтелекту: під час виконання кваліфікаційної роботи здобувач дотримується вимог Закону України «Про академічну доброчесність» від 18.12.2025 № 4742-IX, яким, зокрема, недоброчесне використання результатів, згенерованих штучним інтелектом, визначено як порушення академічної доброчесності, а також Рекомендацій щодо відповідального впровадження та використання технологій штучного інтелекту в закладах вищої освіти (МОН України, Мінцифри, 2025) і внутрішніх

документів університету. Інструменти штучного інтелекту можуть використовуватися лише як допоміжний засіб (пошук і первинний огляд джерел, мовне редагування, технічна обробка фактичного матеріалу) за погодженням з науковим керівником. Забороняється подавати як результат власної діяльності текст кваліфікаційної роботи або його фрагменти, згенеровані штучним інтелектом, а також генерувати чи доповнювати за допомогою штучного інтелекту фактичний матеріал, приклади перекладу, кількісні дані та бібліографічні посилання. Усі відомості, отримані за допомогою штучного інтелекту, здобувач зобов'язаний перевірити за першоджерелами. Не допускається завантаження до загальнодоступних сервісів штучного інтелекту неопублікованих матеріалів дослідження, чужих текстів, що охороняються авторським правом, або персональних даних без відповідного дозволу (з урахуванням Закону України «Про захист персональних даних»). Під час попереднього та публічного захисту використання ресурсів штучного інтелекту в частині відповідей на запитання комісії забороняється.

11. Питання до підсумкового контролю

Окремі питання до підсумкового контролю не передбачені. Під час публічного захисту члени екзаменаційної комісії ставлять запитання щодо змісту виконаного дослідження, зокрема щодо:

– актуальності теми, теоретичної та практичної значущості дослідження;

– обґрунтованості обраних методів перекладознавчого аналізу;

– результатів контрастивного аналізу оригіналу і перекладу та сформульованих висновків;

– самостійності дослідження, коректності посилань на джерела та відповідального використання інструментів штучного інтелекту.

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Підсумковий контроль (публічний захист кваліфікаційної роботи)	Сума балів
100	**100**

Максимальний бал, який отримує здобувач за результатами публічного захисту кваліфікаційної роботи, становить 100 балів. Оцінку виставляє екзаменаційна комісія.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**
		для захисту кваліфікаційної роботи
90–100	**A**	відмінно
85–89	**B**	добре
75–84	**C**	
70–74	**D**	задовільно
60–69	**E**	
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного захисту
0–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним виконанням роботи

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка	Критерії оцінювання
90–100 / A / відмінно	Робота відзначається високим рівнем оригінальності, повним дотриманням принципів академічної доброчесності, грамотним викладом і належним оформленням. Здобувач демонструє ґрунтовні теоретичні знання, володіння дослідницькими навичками та впевнено захищає результати.
85–89 / B / добре	Робота якісна, з високим рівнем виконання та дотриманням вимог, але містить окремі незначні недоліки у змісті, аргументації чи мовному оформленні. Здобувач демонструє ґрунтовні знання та володіє дослідницькими навичками, упевнено захищає роботу, відповідає на всі запитання комісії.
75–84 / C / добре	Робота відповідає вимогам і засвідчує добрий рівень підготовки, проте має помітні недоліки у використанні джерел, глибині аналізу або структурі викладу. Здобувач показує достатній рівень знань і навичок, захист проходить упевнено, хоча відповіді на окремі запитання можуть бути неповними чи недостатньо аргументованими.
70–74 / D / задовільно	Робота демонструє загалом задовільний рівень, однак має окремі помітні недоліки у структурі чи логіці викладу. Теоретичні знання здобувача обмежені, але дозволяють сформулювати основні висновки. Оформлення роботи виконано з недоліками, проте з дотриманням базових вимог. Захист проходить менш упевнено, але здобувач здатен дати відповідь на більшість запитань.
60–69 / E / задовільно	Робота свідчить лише про мінімально достатній рівень знань і навичок. Вона містить істотні недоліки у змісті, логіці викладу та мовному оформленні, значну кількість помилок у бібліографії чи довідковому апараті. Під час захисту здобувач відповідає неповно, уникає додаткових пояснень і не завжди може аргументувати власні висновки.
35–59 / FX / незадовільно	Робота частково відповідає встановленим вимогам, але має серйозні недоліки у змісті, структурі, оформленні чи рівні знань. Здобувач демонструє фрагментарне розуміння теми, на захисті відповідає невпевнено. Робота може бути допущена до повторного захисту після доопрацювання.
0–34 / F / незадовільно	Робота не відповідає базовим вимогам і засвідчує відсутність необхідних знань і навичок. Особливою підставою для такої оцінки є грубі порушення принципів академічної доброчесності: академічний плагіат, фабрикація чи фальсифікація даних, некоректне запозичення чужих ідей, недоброчесне використання результатів, згенерованих штучним інтелектом, подання несамостійно виконаної роботи. На захисті здобувач не здатний аргументовано відповісти на запитання комісії, що підтверджує несамостійний характер дослідження.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Матузкова О. П. та ін. Робоча програма навчальної дисципліни «Кваліфікаційна робота» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 15 с.

2. Матузкова О. П. та ін. Силабус навчальної дисципліни «Кваліфікаційна робота» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11

Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2025.

14. Рекомендована література

Основна

1. Матузкова О. П., Єрьоменко С. В. Основи написання магістерської наукової роботи з перекладознавства : метод. посіб. 3-тє вид., випр. і допов. Одеса, 2021. 110 с.
2. Важинський С. Е., Щербак Т. І. Методика та організація наукових досліджень : навч. посіб. Суми : СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2016. 260 с.
3. Про академічну доброчесність : Закон України від 18.12.2025 № 4742-IX. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/4742-20
4. Рекомендації щодо відповідального впровадження та використання технологій штучного інтелекту в закладах вищої освіти / Міністерство освіти і науки України, Міністерство цифрової трансформації України. Київ, 2025. URL: https://cms.thedigital.gov.ua/storage/uploads/files/page/community/docs/Vykorystannya_AI_u_vyshchyy_osviti.pdf

Додаткова

5. Данильян О. Г., Дзьобань О. П. Методологія наукових досліджень : підручник. Харків : Право, 2019. 368 с.
6. Марінашвілі М. Д. Науково-дослідна робота студента-філолога : навч. посіб. Одеса : ОНУ імені І. І. Мечникова, 2015. 148 с.
7. Медвідь В. Ю., Данько Ю. І., Коблянська І. І. Методологія та організація наукових досліджень (у структурно-логічних схемах і таблицях) : навч. посіб. Суми : СНАУ, 2020. 220 с.
8. Семеног О. М. Культура наукової української мови : навч. посіб. 2-ге вид. Київ : ВЦ «Академія», 2012. 216 с.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Наукова бібліотека ОНУ. Загальний електронний каталог. URL: http://lib.onu.edu.ua/elektronnyj-katalog/
2. Наукова бібліотека ОНУ. Навчальні та методичні матеріали. Факультет романо-германської філології. URL: http://lib.onu.edu.ua/rgf/
3. Про вищу освіту : Закон України від 01.07.2014 № 1556-VII. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18
4. Кодекс академічної доброчесності учасників освітнього процесу Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. URL: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/acad-dobrochesnost.pdf
5. Положення про запобігання та виявлення плагіату в навчальній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. URL: http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf

6. Положення про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова (2024). URL: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Pro_organizaciiu_osvit_procesu_2024.pdf
7. Національний репозитарій академічних текстів. URL: https://nrat.ukrintei.ua/